

Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

*Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям по дисциплине
«Иностранный язык» для студентов высших учебных заведений, обучающихся по
программам бакалавриата и специалитета очной и очно-заочной форм обучения по
направлению 270800 «Строительство»*

С о с т а в и т е л и:
О.Н. Солюнова

Оглавление:

1. Введение
 2. Цели освоения дисциплины
 3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
 4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины
- Соответствие требований к входным и выходным знаниям, умениям и навыкам бакалавров общеевропейской шкале оценки иноязычной компетенции
 - 5. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям
 - Перечень практических занятий
 - Структура практического занятия по иностранному языку
 - Особенности работы с различными видами текста
 - Основные методы обучения иностранному языку
 - Виды упражнений с опорой на текст
 - 6. Методические рекомендации по обеспечению контроля за усвоением материала
 - Предварительный контроль
 - Текущий контроль
 - Грамматический материал, подлежащий контролю
 - Промежуточный контроль
 - Итоговый контроль
 - Структура экзаменационного билета
 - Типы ошибок в письменном переводе
 - Критерии оценивания
 - Методические рекомендации по подбору материала для итогового контроля
 - 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - Основная литература
 - Дополнительная литература
 - Периодические издания
 - Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Введение

Методические рекомендации по изучению дисциплины «Иностранный язык» – это пояснения для студентов бакалавриата и специалитета, продолжающих изучение первого иностранного языка (английского, немецкого, французского или испанского) в строительном вузе. Цель данных рекомендаций – помочь студентам в успешном овладении иностранным языком за счёт правильной организации процесса изучения дисциплины.

Рекомендации содержат информацию об организации курса, примерных сроках и формах контрольных мероприятий, что поможет студентам легко ориентироваться в изучаемых в конкретный временной промежуток материалах дисциплины даже в случае вынужденных пропусков занятий. Рекомендации также включают в себя требования к входным знаниям и компетенциям студентов, предполагаемые результаты обучения, а также содержат пояснения по подготовке к практическим занятиям, контрольным работам, итоговой аттестации. В методических рекомендациях представлено краткое методическое обоснование модульного принципа представления и изучения материала; поясняются необходимые виды учебной деятельности по овладению иностранным языком; раскрываются основные формы, методы и средства, традиционно применяемые для организации занятий; перечислены основные и дополнительные печатные и электронные источники для овладения программным материалом.

Предлагаемые методические рекомендации также будут полезны преподавателям кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, обеспечивающим организацию практических занятий по дисциплине «Иностранный язык» для повышения эффективности учебного процесса.

2. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является обучение практическому владению языком для его активного применения в профессиональном общении для решения социально-коммуникативных задач в различных областях общекультурной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям изучаемых стран.

Задачами дисциплины «Иностранный язык» являются:

- развитие навыков чтения общекультурной и общетехнической литературы,
- развитие навыков понимания научной речи на слух, а также навыков создания собственных высказываний (сообщение, доклад, дискуссия) в рамках общетехнической направленности,
- формирование навыков перевода текстов общетехнической тематики,
- знакомство с основами реферирования и аннотирования общетехнической литературы.

Вышеуказанное подразумевает:

- изучение общекультурной и общетехнической лексики до 4000 лексических единиц,
- систематизацию фонетических, лексических и грамматических навыков,
- развитие умений и навыков устной и письменной речи на основе общетехнической лексики,
- формирование навыков письменного перевода текстов на общетехнические темы,
- формирование умений и навыков изучающего и ознакомительного чтения на основе общетехнических текстов.

Освоение учащимися фонетики, грамматики, синтаксиса, словообразования,

сочетаемости слов, а также активное усвоение наиболее употребительной общепрофессиональной лексики и фразеологии изучаемого иностранного языка происходит в процессе работы над текстами общетехнической направленности.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла ООП и является обязательной к обучению.

Дисциплина «Иностранный язык» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в средней школе.

Требования к входным знаниям и компетенциям студентов. Студент должен:

знать:

- базовую лексику, представляющую стиль повседневного и общекультурного общения;
- базовые грамматические явления, используемые в повседневном и общекультурном общении;

уметь:

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и общекультурные темы;
- читать и понимать со словарем литературу на темы повседневного общения;
- участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и общекультурным общением;

владеть:

- навыками разговорно-бытовой речи;
- лексико-грамматическими конструкциями, характерными для устной и письменной речи общения на бытовые и общекультурные темы;
- основами устной речи – делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой) по вышеуказанным темам.

4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих общекультурных компетенций:

- владение культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-1);
- умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь (ОК-2);
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-6);
- умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков (ОК-7);
- осознание социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-8);
- осознание сущности и значения информации в развитии современного общества; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ОК-11);
- навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-12);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-13);
- владение одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного (ОК-14).

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

- владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода (ПК – 7);
- знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности (ПК – 17).

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» студент должен:

знать:

- иностранный язык в рамках профессионального и бытового общения, в т.ч. базовую лексику и лексику общестроительной направленности – 4000 единиц, а также основную терминологию специальности в объеме 1000 единиц, дифференциацию лексики по сферам применения, свободные и устойчивые словосочетания, основные способы словообразования, культуру и традиции стран изучаемого языка, грамматические формы и конструкции, характерные для общестроительного текста; правила чтения, транскрипции, интонационного оформления высказывания и ритма речи в изучаемом языке; формулы речевого этикета в сфере профессионального общения, лингвострановедческие особенности стран изучаемого языка;

уметь:

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- пользоваться формулами речевого этикета, а также речи на общестроительные темы;
- читать (используя справочную литературу и без нее) и понимать общестроительную литературу, уметь использовать основные виды словарно - справочной литературы;
- делать перевод литературы общестроительной направленности из расчета 700-900 печатных знаков за 1 академический час;
- самостоятельно работать по совершенствованию знаний иностранного языка;
- реферировать и аннотировать общетехническую литературу общестроительной направленности;

владеть:

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, в том числе и на иностранном языке;
- навыками устного (монологического, диалогического) и письменного общения по общим проблемам строительства на иностранном языке;
- самостоятельной работы по совершенствованию профессиональной иноязычной компетенции.

Данные требования включают:

1) языковой материал:

- фонетический (специфика артикуляции звуков, интонации, акцентации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; чтение транскрипции);
- лексический (лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая); понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; понятие об основных способах словообразования);
- грамматический (грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; понятие об обиходно-литературном, официально-деловом, научном стилях, стиле художественной литературы; основные особенности научного стиля);

2) речевой материал:

- говорение (диалогическая и монологическая речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; основы публичной

речи (устное сообщение, доклад);

- аудирование (понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации);

- чтение (виды текстов: несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности);

- письмо (виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биография);

3) культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.

Анализируя представленные нормативные документы, можно сделать вывод о том, что федеральный компонент содержания иноязычного обучения в техническом вузе в обобщенном виде включает: языковой материал (фонетические, лексические, грамматические знания и умения), речевой материал (навыки говорения, аудирования, чтения и письма) и перечень тем и ситуаций профессионального и повседневно-бытового общения, а также лингвострановедческие знания, включая культуру и нормы речевого поведения носителей языка. Выделенные аспекты содержания обучения фактически соответствуют трём аспектам языка, подлежащим усвоению в профессионально-иноязычном обучении в техническом вузе:

- лексико - семантический (наличие активного словарного запаса);

- деятельностно - речевой (комплексное использование речевых средств для коммуникации в любой ситуации);

- национально - культурный (совокупность представлений о стране изучаемого языка).

В таблице 1 представлено соответствие требований к входным и выходным знаниям, умениям и навыкам бакалавров общеевропейской шкале оценки иноязычной компетенции.

Табл. 1

Соответствие требований к входным и выходным знаниям, умениям и навыкам бакалавров общеевропейской шкале оценки иноязычной компетенции

Вид деятельности	Требования к входным знаниям, умениям и навыкам студентов. Студент, начинающий своё иноязычное обучение в вузе, должен:	Требования к выходным знаниям, умениям и навыкам студентов. Студент, заканчивающий своё иноязычное обучение в вузе, должен:
Аудирование	понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и общекультурные темы	понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общекультурные и общетехнические темы
Чтение	читать и понимать со словарем литературу на темы повседневного общения	читать (используя справочную литературу и без нее) и понимать общекультурную и общетехническую литературу; уметь использовать основные виды словарно - справочной литературы; делать перевод литературы общестроительной направленности из расчета 700-900 печатных знаков за 1 академический час
Диалогическая речь	участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и общекультурным общением	использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности; владеть навыками устного диалогического общения по общекультурным и общетехническим проблемам
Монологическая	владеть лексико-грамматическими конструкциями, характерными для устной речи, уметь использовать	пользоваться формулами речевого этикета; владеть навыками устного монологического общения по

речь	их для устного общения на бытовые и общекультурные темы; владеть основами подготовки устной речи: уметь делать сообщения, доклады по общекультурным темам	общекультурным и общетехническим проблемам
Письмо	владеть лексико-грамматическими конструкциями, характерными для письменной речи, уметь использовать их для письменного общения на бытовые и общекультурные темы	владеть навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по общекультурным и общетехническим проблемам; реферировать и аннотировать общекультурную и общетехническую литературу
Уровень иноязычной компетенции по общеевропейской шкале	A1 Уровень выживания (Breakthrough) → A2 Предпороговый уровень (Waystage) → B1 Пороговый уровень (Threshold) →	A2 Предпороговый уровень (Waystage) B1 Пороговый уровень (Threshold) B2 Пороговый продвинутый уровень (Vantage)

5. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучение иностранному языку проводится в соответствии с модульным принципом. Модуль – это единица организации материала для достижения оптимального результата обучения. В каждом модуле выделяются как смысловые, так и грамматические темы. Учитывая специфику обучения студентов в строительном вузе, для организации иноязычного обучения были выделены следующие модули:

1 семестр: «Высшее образование», «Строительные профессии», «Города и страны», «Информационные технологии», «Архитектура и время», «Происхождение знаний».

2 семестр: «Наука и учёные прошлого», «Современная наука и техника», «Строительные материалы и их свойства», «Здание как объект строительства», «Организация строительства», «Строительство и окружающая среда».

В дальнейшем, в зависимости от направления подготовки студентов эти модули подразделяются на отдельные темы (от 4 до 10 в соответствии с запланированным количеством часов), более чётко отвечающие профессиональной направленности каждой группы (отражено в тематическом планировании).

Перечень практических занятий с названиями модулей и краткими пояснениями к содержанию занятий представлено в таблице 2.

Табл. 2

Перечень практических занятий

№ п/п	Наименование темы занятия	Содержание занятия
1	Тематика общения: «Высшее образование». Вводно-фонетический курс.	- правила чтения, транскрипция - техника чтения, коррекция темпа речи Речевой материал по теме общения.
2	Тематика общения: «Строительные профессии». Формы речевого этикета.	Работа с текстами повседневно-бытовой тематики: - учеба в институте, - знакомство, представление, установление и поддержание контакта.
3	Тематика общения: «Города и страны».	- аффиксальное словообразование; - конверсия как способ словообразования.

	Словообразование.	
4	Тематика общения: «Информационные технологии». Структура простого предложения.	- формальные признаки подлежащего (позиция); - формальные признаки сказуемого (позиция в предложении, окончание смыслового глагола в 3 л. ед. и мн. числа); - формальные признаки второстепенных членов предложения (позиция, предлоги в именной группе, личные местоимения в косвенных падежах); - строевые слова – средства связи между элементами предложения.
5	Тематика общения: «Архитектура и время». Структура сложноподчиненного предложения.	- формальные признаки сложноподчиненного предложения (знаки препинания, союзы/союзные слова, порядок слов в придаточном предложении); - бессоюзные предложения.
6	Тематика общения: «Происхождение знаний». Грамматические формы.	- конструкции, означающие действия/процесс/состояние.
7	Тематика общения: «Наука и ученые прошлого». Конструкции, обозначающие долженствование, необходимость.	- конструкции, обозначающее долженствование, необходимость, возможность, желательность действия, признаки, свойства, качества предмета.
8	Тематика общения «Современная наука и техника». Особенности речевого этикета.	- нормы поведения у различных народов.
9	Тематика общения: «Строительные материалы и их свойства». Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения.	- формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота; - формальные признаки логико-смысловых связей, между элементами текста.
10	Тематика общения: «Здание как объект строительства». Формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота. Основные документы.	- формальные признаки определений в составе именной группы, - признаки распространенного определения, - автобиография, анкета.
11	Тематика общения: «Организация строительства». Введение в общестроительную терминологию.	- оригинальный текстовой материал по организации строительства.
12	Тематика общения: «Строительство и окружающая среда». Составление плана, тезисов сообщения.	- составление планов, тезисов, сообщений на основе оригинального текстового материала.

Дидактической основой обучения иностранному языку является текст. Содержание текстов соответствует возрастным особенностям и интересам студентов 1 курса, имеет образовательную и воспитательную ценность. Задачей исключительной важности для преподавателей является подбор аутентичных и истинно научных текстов, позволяющих студентам развивать не только память (в результате привлечения уже пройденного материала из профилирующих предметов), но и когнитивные и коммуникативные умения (за счёт получения и последующего обсуждения новой информации, возможно, нового взгляда

на известную проблему).

Обучение на первом этапе – вводно-фонетическом курсе, длящемся около 1 месяца, происходит посредством изучения текстов бытовой и страноведческой направленности, включённых в условную гипертему «Я и мои зарубежные сверстники». Обучение направлено на:

- адаптацию всех студентов к профессионально-иноязычному обучению;
- определение преподавателем личностных особенностей всех студентов, уровня их знаний, интересов и притязаний;
- максимальное повторение и активизацию пройденного в рамках школьной программы материала;
- устранение пробелов в знаниях, умениях и навыках; на снятие языковых трудностей для обеспечения эффективной работы на данном и последующих этапах;
- осуществление совместного целеполагания.

Дальнейшее обеспечение иноязычного обучения в 1 семестре происходит посредством текстов общенаучного характера, т.е. позволяет студентам получить элементы научных знаний из базовых наук (физика, химия, математика), законы которых актуально действуют в получаемой ими профессии. На основе подобных текстов, включающих в себя биографии учёных, исторические сведения, важнейшие научные законы и т.д., происходит активное пополнение словаря профессиональной лексикой, овладение грамматическими конструкциями, характерными для научного языка, а также формирование и развитие умений работать с научной литературой: перевод, аннотирование, создание собственных текстов на основе прочитанного.

2 семестр посвящён работе с материалами частного-профессионального характера, т.е. предполагает работу с текстами, отражающими новейшие сведения из различных областей конкретной профессии. Например, студенты строительных специальностей изучают различные строительные материалы и строительную технику, типы конструкций и способы строительства; студенты – автомобилисты – устройство и работу автотранспорта; студенты - экономисты – способы ведения бухгалтерии, осуществления налогообложения и т.д. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по общетехнической, общестроительной и смежным тематике, по узкой специальности обучаемого, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Структура практического занятия по иностранному языку

Для практики преподавания иностранного языка в строительном вузе характерно применение трёх типов практических занятий.

1 занятие: основная цель: полное адекватное понимание данного текстового материала.

- Упражнения для первичного закрепления и точного понимания данного текстового материала. Наиболее удачными, но не единственными являются следующие: ответы на вопросы по тексту, перевод наиболее сложных частей текста.

- Работа над аспектами языка для создания навыков рецептивного владения данным материалом: работа над сочетаемостью слов, перевод (и обратный перевод) усечённых конструкций, выбор нужной формы слов, текстовые упражнения.

- Работа над навыками поискового и ознакомительного чтения: упражнения по извлечению информации.

2 занятие: основная цель: закрепление материала и выработка навыков владения им.

- Работа над созданием репродуктивных навыков владения лексическим и грамматическим материалом: составление определений, парная работа (постановка вопросов, перевод с русского языка на иностранный), исправление неверных утверждений.

- Дальнейшая работа над развитием навыка зрелого чтения: составление плана, составление аннотаций, ответы на вопросы.

- Работа над аудированием: на уровне слова, фразы, ряда слов; на уровне текста.

3 занятие: основная цель: проверка уровня овладения материалом: решение мыслительных задач, пересказ текста, беседа на свободную тему, письменный перевод.

Особенности работы с различными видами текста

Традиционное занятие по иностранному языку в строительном вузе (связанное с изучением, активизацией или обобщением определённых языковых и речевых умений) представляет собой, прежде всего, работу с текстами профессиональной направленности. Студенты учатся читать и понимать тексты с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание (в зависимости от вида чтения):

- с пониманием основного содержания (ознакомительное чтение);
- с полным пониманием содержания (изучающее чтение);
- с выборочным пониманием нужной или интересующей информации (просмотровое/поисковое чтение).

Чтение с пониманием основного содержания текста осуществляется на аутентичных материалах, отражающих особенности быта, жизни, культуры стран изучаемого языка.

При этом формируются следующие умения:

- определять тему, содержание текста по заголовку;
- выделять основную мысль;
- выбирать главные факты из текста, опуская второстепенные;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов текста.

Чтение с полным пониманием текста осуществляется на несложных аутентичных адаптированных текстах разных жанров.

При этом формируются следующие умения:

- полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки;
- оценивать полученную информацию, выражать свое мнение;
- комментировать/объяснять те или иные факты, описанные в тексте.

Чтение с выборочным пониманием нужной или интересующей информации предполагает умение просмотреть текст (статью или несколько статей из газеты, журнала) и выбрать информацию, которая необходима или представляет интерес для студентов в соответствии с заданием преподавателя или личными целями.

В организации иноязычного обучения работа с любым текстом предполагает наличие 3 этапов:

– предтекстовый (предполагающий подготовительную работу по снятию языковых трудностей и мотивирование на дальнейшее чтение). Обычно это отработка новых лексических и грамматических единиц для более осознанного последующего чтения. На этом этапе происходит создание положительного эмоционального фона и мотивации к учению, активизация имеющихся знаний и совместное целеполагание.

– текстовый (представляющий собой собственно чтение текста и работу с ним). Чаще всего организуется индивидуальное чтение «про себя» или чтение с переводом «по цепочке». На этом этапе происходит получение новой информации. Отличительной особенностью этого этапа занятия должна быть постоянная активность студентов на протяжении всего процесса ознакомления с новым материалом. Поэтому важно организовать работу таким образом, чтобы студенты не только получали новую информацию посредством чтения, но и оформляли её письменно (в виде конспекта, схемы, ответов на вопросы и т.д.) в соответствии с заданием преподавателя.

– послетекстовый (предлагающий выполнение определённых упражнений на основе полученной информации). Этот этап связан с активизацией полученной информации и лексико-грамматических конструкций, содержащихся в тексте.

В процессе регулярной аудиторной и самостоятельной работы с текстами у студентов формируется и развивается умение работать с информацией - это владение разнообразными способами практических действий по поиску, получению, обработке, анализу и

представлению информации с заданной целью.

Действие по осуществлению *поиска информации* включает следующие операции:

- определение (формулирование) темы разыскиваемой информации с учетом изучаемой дисциплины;
- установление необходимых информационных источников: устных или печатных;
- составление списка литературы, которые могут оказаться полезными.

Действие по *получению информации* предполагает следующие компоненты:

- слушание (для устного источника);
- конспектирование (для устных и печатных источников);

Действие по *обработке информации* охватывает следующие операции:

- выделение в полученной информации главного;
- структурирование материала или упорядочение данных.

Действие по *анализу информации* состоит из следующих операций:

- сопоставления информации из разных источников;
- систематизации и обобщения сведений (данных) в соответствии с поставленной познавательной задачей;
- выстраивания системы доказательств;
- составления общего вывода из частных заключений или из предоставленных данных;
- аргументации вывода.

Действие по *представлению информации* включает следующие операции:

- трансляция воспринятой информации в устной или письменной форме;
- обсуждение информационного материала (дискуссия, семинар, конференция и др.) и отстаивание собственного мнения в формальной и неформальной обстановке.

Следует заметить, что действие по представлению информации тесно связано с коммуникативными умениями студентов: общаться и выступать перед аудиторией; формулировать свою мысль четко и лаконично; отстаивать собственное мнение корректно и аргументированно.

Основные методы обучения иностранному языку

Методы обучения являются одним из важнейших компонентов учебного процесса, от которого напрямую зависит конечный результат обучения. Однако, выбор методов для конкретных педагогических условий может представлять серьезные трудности. В традиционной методике известны следующие критерии оптимального выбора методов обучения:

- а) соответствие методов основным целям обучения на данном этапе;
- б) соответствие методов особенностям содержания обучения;
- в) учет психологических особенностей обучающихся;
- г) учет уровня образовательной и воспитательной подготовленности обучающихся;
- д) учет особенностей групп и коллективов студентов и преподавателей;
- е) учет конкретных внешних условий;
- ж) учет возможностей преподавателей по использованию различных методов.

В зависимости от основных дидактических задач, реализуемых на данном этапе обучения, методы подразделяют на методы приобретения знаний, формирования умений и навыков, применения знаний, творческой деятельности, закрепления, проверки знаний, умений, навыков. В иноязычном обучении в строительном вузе ведущим методом приобретения знаний является чтение; методом формирования умений и навыков – упражнение; методом применения знаний – выполнение самостоятельных работ; методом творческой деятельности – выполнение творческих работ; методом закрепления – ролевые игры; методом контроля – написание тестов.

В соответствии с характером познавательной деятельности обучающихся по усвоению содержания образования выделяют такие методы, как объяснительно-иллюстративный (информационно-рецептивный), репродуктивный, проблемное изложение, частично-

поисковый, или эвристический и исследовательский. Иноязычное обучение в строительном вузе осуществляется, прежде всего, с использованием информационно-рецептивного метода – чтение и репродуктивных методов – выполнение упражнений, самостоятельных работ, тестов, а также пересказ. Элементы эвристического метода применяются при создании студентами творческих работ; элементы исследовательского – при работе над проектами, например: подготовка доклада для конференции.

Виды упражнений с опорой на текст

Следует отметить, что практически не существует упражнений, направленных на развитие только какого-либо одного вида речевой деятельности или способствующие закреплению одного аспекта языка. Как правило, каждое упражнение тренирует сразу несколько умений и навыков, однако некоторые тренируются более интенсивно. Особое внимание при работе с текстом уделяется:

- а) интернациональной лексике;
- б) терминам;
- в) специальным упражнениям на перевод. Эти типы упражнений включают как грамматические трудности, так и определённые чисто переводческие сложности.
- г) особый интерес представляют упражнения типа «Согласитесь или опровергните утверждение», «Докажите/обоснуйте свой выбор», «Развейте свою мысль» и др.
- д) следует обратить внимание на упражнение «Аннотирование», а также на упражнение-лекцию. Основная их цель – подготовка студентов к работе переводчика на научных семинарах и конференциях.

Предлагает также следующая система упражнений, использующаяся в качестве тренинга, формирующего умение работать с текстом:

- идентификация (узнавание информации и выполнение заданного действия, т.е. действие в соответствии с инструкцией);
- имитация (чтение текста);
- подстановка (повторение информации с изменением несущественных признаков – игра «снежный ком» и т.д.);
- трансформация (повторение информации с изменением существенных признаков – ответы на вопросы, изменение структуры с повествовательную на отрицательную, например, определение истинности – ложности высказываний и т.д.);
- репродукция («самостоятельное» употребление информации в смоделированной ситуации общения).

6. Методические рекомендации по обеспечению контроля за усвоением материала

Контрольные мероприятия необходимы как преподавателю для постоянного мониторинга успешности освоения иностранного языка студентами и, соответственно, возможности оперативной коррекции каких-то элементов педагогической системы при неудовлетворительных результатах, так и для студентов для формирования адекватной самооценки и возможности самокоррекции.

Предварительный контроль

Вступительный тест составлен в соответствии с требованиями к входным знаниям и умениям студентов и имеет целью определить уровень иноязычной компетенции студентов и сформировать группы в соответствии с ним. Традиционно тест представляется в двух вариантах: стандартный и углублённый. Студент имеет возможность самостоятельно выбрать вариант в соответствии с собственным представлением об уровне владения иностранным языком.

Текущий контроль

Текущий контроль осуществляется в течение академического семестра в виде проверки домашних заданий, устных опросов, контрольных работ.

Домашние работы предлагаются студентам для закрепления изученного материала. Они представляют собой различные языковые (лексические и грамматические) упражнения, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы), речевые упражнения (создание собственных высказываний (по материалам прочитанных текстов или самостоятельно)). Устные опросы могут включать в себя проверку домашнего задания или представлять собой контроль освоения изученного материала. Примерными заданиями для устного опроса могут быть следующие:

- Опишите предложенную таблицу, опираясь на графические/цифровые символы.
- Выразите свое отношение к фактам, изложенным в статье.
- Выскажите свое мнение по актуальной проблеме.
- Расскажите о своем университете.
- Обсудите представленные тезисы.
- Узнайте, какая тема затрагивается, какие ситуации ее иллюстрируют, какое мнение Вы разделяете и почему, выясните что произошло (где? когда? как? и почему?).

Контрольные работы проводятся согласно плану проведения контрольных мероприятий, прописанному в рабочей программе дисциплины (2 раза в семестр), таким образом, по каждому языку в рамках дисциплины «Иностранный язык» представлено 4 контрольных работы. По желанию преподавателя контрольная работа может предлагаться в 1 или 2 вариантах.

Согласно учебному плану, отраженному в рабочей программе дисциплины «Иностранный язык», в период иноязычного обучения студенты сдают 4 контрольные работы (на 6 и 12 неделе в 1 семестре и на 6 и 14 неделе во 2 семестре).

Задания для контрольной работы составляется по лексико-грамматическому материалу, пройденному к моменту проведения работы.

Грамматический материал, подлежащий контролю

1 семестр:

Контрольная работа № 1:

1. Словообразование:

- аффиксальное словообразование;
- конверсия как способ словообразования.

2. Морфология:

- формальные признаки частей речи в иностранном языке

Контрольная работа № 2:

1. Морфология:

- система времён глагола (действительный и страдательный залог).

2. Синтаксис:

- формальные признаки подлежащего (позиция);
- формальные признаки сказуемого (позиция в предложении, окончание смыслового глагола в 3 л. ед. и мн. числа); - конструкции, означающие действия/процесс/ состояние.
- формальные признаки второстепенных членов предложения (позиция, предлоги в именной группе, личные местоимения в косвенных падежах);
- строевые слова – средства связи между элементами предложения.
- формальные признаки сложноподчиненного предложения (знаки препинания, союзы/союзные слова, порядок слов в придаточном предложении);
- бессоюзные предложения.

2 семестр:

Контрольная работа № 3

1. Морфология:

- конструкции, обозначающие долженствование, необходимость,

- конструкции, обозначающие возможность, желательность действия,
- конструкции, обозначающие признаки, свойства, качества предмета.

2. Синтаксис:

- формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота;
- формальные признаки логико-смысловых связей, между элементами текста.
- формальные признаки определений в составе именной группы,
- признаки распространенного определения,

Контрольная работа № 4

1. Обобщение пройденного лексико-грамматического материала.

2. Создание собственных работ:

- написание автобиографии,
- написание анкеты.

3. Создание собственных работ на основе прочитанного текста:

- составление планов,
- составление тезисов,
- составление сообщений на основе оригинального текстового материала.

Промежуточный контроль

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Зачет проводится в устно-письменной форме. Промежуточную аттестацию можно проводить на основе участия студентов в студенческой научной конференции на иностранном языке, предметной олимпиаде.

Рекомендуемая структура зачета:

- письменная часть:

а) тест,

б) изучающее чтение оригинального текста по специальности – время выполнения работы: 45–60 минут, форма проверки: устная передача извлеченной письменной информации; осуществляется на русском языке,

- устная часть:

а) беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности – время выполнения: 2–3 минуты; форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке,

б) беседа с экзаменаторами на иностранном языке по общетехническим вопросам общественной тематики.

Итоговый контроль

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен по иностранному языку проводится в зависимости от учебного плана каждой специальности в 1 или 2 семестре у бакалавров и в 3 семестре – у специалистов.

Экзамен проводится в устно-письменной форме. Итоговую аттестацию можно проводить на основе участия студентов в студенческой научной конференции на иностранном языке, предметной олимпиаде.

Структура экзаменационного билета

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский со словарем (время выполнения – 30 минут).

2. Чтение текста на иностранном языке без словаря (время выполнения – 5 минут), передача основного содержания прочитанного на русском языке.

3. Беседа по предложенной теме на иностранном языке.

Деятельность студента на каждом этапе оценивается, и общая оценка за экзамен складывается из следующих компонентов:

- оценка за письменный перевод с английского на русский текста для изучающего чтения;

- оценка за передачу основного содержания текста для ознакомительного чтения (несмотря на то, что в билете студенту предлагается осуществлять данную деятельность на родном языке, рекомендуется мотивировать студентов, особенно претендующих на отличную оценку, использовать иностранный язык);
- оценка за участие студента в диалоге с преподавателем по предложенной теме.

Общая оценка выставляется по среднему баллу. В случае неудовлетворительной оценки по одному из вопросов, общая оценка – неудовлетворительно. В случае неудовлетворительной оценки по первому вопросу студент не допускается до следующих вопросов.

Типы ошибок в письменном переводе

1. Языковые ошибки связаны с неправильным, неточным переводом каких-то языковых явлений (слов, словосочетаний, фраз), упущением языковых явлений по причине их незнания или невнимательности студента или привнесением неверной информации. Языковые ошибки могут быть лексические и грамматические.

- лексические (неправильный, неточный перевод или отсутствие перевода каких-то слов, словосочетаний или фраз);
- грамматические (неправильное определение части речи слова, неправильное определение грамматической формы слова (число имён существительных, время и залог глаголов, степень сравнения прилагательных и т.д.);

2. Речевые ошибки могут быть стилистические и композиционные.

- стилистические ошибки связаны с отступлением от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.);
- композиционные ошибки связаны с упущением несущественной информации, привнесением лишней информации, которая не приводит к существенному искажению смысла, не совсем точное толкование, которое не ведет к искажению смысла.

Критерии оценивания

«Отлично» – нет серьёзных языковых ошибок, не более 3 речевых ошибок;

«Хорошо» – не более 1 языковой ошибки и 3 речевых ошибок;

«Удовлетворительно» – не более 3 языковых ошибок и 5 речевых ошибок;

«Неудовлетворительно» – более 3 языковых ошибок и 5 речевых ошибок.

Следует обратить внимание на то, что повторение студентом одной и той же ошибки несколько раз считается одной ошибкой.

Методические рекомендации по подбору материала для итогового контроля

Тексты на изучающее и ознакомительное чтение должны быть преимущественно строительной направленности. Возможно также использовать тексты общей научной тематики (например, связанные с интересными открытиями, явлениями, проблемами и т.д.).

Тексты должны быть аутентичными или немного адаптированными в соответствии с уровнем обученности студентов к моменту экзамена.

1. Текст на изучающее чтение и перевод должен содержать 900 печатных знаков; текст на ознакомительное чтение – 1200 знаков.

2. Все тексты должны иметь заголовки.

3. Тексты для ознакомительного чтения должны состоять из абзацев (наличие цифр, диаграмм, чертежей – желательно).

4. При подборе текстов на изучающее чтение необходимо помнить, что студент должен понимать абсолютно все процессы и явления, которые там описаны.

5. При подборе текстов на ознакомительное чтение желательно использовать незнакомую для студента информацию, представляющую собой классификацию понятий, описание явлений или процессов, обобщение выводов и т.д. При этом студент не обязан

знать точные названия, представленные в тексте, достаточно сказать, что в тексте говорится о разных видах объектов, или, что в тексте представлено описание свойств объекта и т.д.

6. В тексты на изучающее чтение следует включать определённые грамматические явления, характерные для научно-технической литературы: модальные глаголы; страдательный залог; неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий).

Таким образом, тексты на изучающее чтение должны быть незначительно адаптированы, но не упрощены. В каждый текст может быть включено не более двух из выделенных явлений.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом (строительном) вузе используются отечественные и зарубежные учебные и научные издания по профилю вуза и мультимедийные средства:

- учебники и учебные пособия по иностранному языку, аудиозаписи к учебникам,
- справочные пособия по аспектам языка и видам речевой деятельности,
- видеокурсы,
- видеофильмы и мультимедийные материалы по иностранному языку научной и профессиональной (строительной) направленности,
- компьютерные обучающие программы,
- пособия по страноведению и культурологические материалы,
- общие и профильные словари, включая электронные,
- сборники текстов на иностранном языке научной и профессиональной (строительной) направленности,
- отраслевые пособия.

а) основная литература:

1. Дубровская С.Г. и др. Учебник английского языка для студентов технических вузов / Изд. 5-ое, переработанное и дополненное. – М.: Издательство АСВ, 2011. – 324 с.
2. Дубина Д.Б., Баштовая Т.Г., Шабурникова Н.Ф. «Сборник модульных проверочно-обучающих заданий по английскому языку». М: МГСУ, 2008. - 141 с.
3. Полякова Т.Ю., Синявская Е.В., Тынкова О.И. и др. Английский язык для инженеров / Учебник. Издание 10-ое, исправленное. – М.: Высшая школа, 2010. – 549 с.
4. Немецкий язык для технических вузов / Под ред. Басовой Н.В. и др. Учебник. Изд. 2-ое, дополненное и переработанное. – Ростов н/Дону: Феникс, 2009. – 505 с.
5. Ершова Т.А., Шаркова Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для вузов архитектурно-строительного профиля». – М.: Высшая школа, 2008. – 105 с.
6. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык / Учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков. Изд. 21, исправленное. – М.: ООО Нестор Академик, 2009.
7. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. - М.: УРСС, 2012. - 390с.

б) дополнительная литература:

1. Лесохина Т.Б. и др. English for Science and Technology. Курс англ. языка для высших техн. учебных заведений. Часть 1. – М.: Издательство «Билингва», 2007. – 172 с. – Часть 2. – М.: Издательство «Билингва», 2007. – 150 с.
2. Орловская И.В., Самсонова Л.С., Скубриева А.И. Учебник английского языка для студентов технических университетов и вузов / 6-е изд., стереотип. (Иностранный язык в техническом университете). – М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2006. – 448 с.
3. Егорова Н.Б., Швецова О.А. Интенсивный курс обучения чтению. – М.: Издательство АСВ. – 2009.
4. Кулиш С.А., Иванова С.В. Грамматический практикум в упражнениях и текстах по английскому языку (от простого к сложному) / Уч.-методическое пособие. Часть 1. Для

студентов 1 и 2 курсов всех специальностей. – М.: МГСУ, 2011. – 133 с.

5. Борисенко Г.А. Немецкий язык. Архитектура и конструктивные элементы зданий / Уч. пособие. – Красноярск: КрасГАСА, 2006. – 146 с.
6. Спирина М.В. Интенсивный курс для технических вузов. – М.: АСВ, 2007. – 103 с.
7. Попова С.Н. Сборник упражнений по немецкому языку. – М.: МГСУ, 2007. – 46 с.
8. Ершова Т.А., Шаркова Г.Г. От формы к содержанию / Сб. текстов по грамматике немецкого языка / Уч. пособие для неязыковых вузов. – М.: Высшая школа. – 2009.
9. Прудникова И.Р., Загнетко Л.Ш., Оганесян Е.А. Пособие по французскому языку для начинающих. I, II и III части. – М.: МГСУ, 2004. – 280 с.
10. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Учебник французского языка. – М.: Нестор Академик Паблицерз, 2010, аудиоматериал. – 575 с.
11. Загнетко Л.Ш. Методическое пособие для начинающих изучать французский язык. – М.: Изд-во АСВ, 2006. – 168 с.
12. Шишковская О.В., Первова Л.Н., Яковлева Н.В., Францева И.С. Французский язык для экономистов (продвинутый этап) / Уч. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС. – 2006.
13. Дышлевая И.А. Учебник испанского языка для начинающих – СПб.: Перспектива. – 2010.
14. Сак А.Н. Лексико-стилистические аспекты языка делового общения (на материале испанского языка)/Уч. Пособие РУДН. – 2008.
15. Mario E. Chandias, Introduccion a la construccion de edificios,-Libreria y editorial Alsina, Buenos Aires. – 1992.
16. Борковский, А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике [Text] = English-Russian dictionary of computers and programming / А. Б. Борковский. - 2-е изд., стер. - М. :Рус.яз., 1989. - 332 с.

в) периодические издания:

1. Journal of Computing in Civil Engineering [Текст]/ Научно-технический журнал.
2. Information Systems Research [Текст]/ Научно-технический журнал.
3. Computerworld Россия [Текст]/ Международный компьютерный журнал.

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows XP;

Microsoft Office Word;

Microsoft Excel;

Microsoft PowerPoint;

Acrobat;

Adobe Reader;

Internet Explorer;

- <http://edu.ru>;

<http://study-english.info>;

<http://bebris.ru>;

<http://www.linguistic.ru>;

<http://teach-learn.narod.ru>.

